

Львівський національний університет імені Івана Франка
(повне найменування вищого навчального закладу)
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

“ЗАТВЕРДЖУЮ

”
Декан філологічного
факультету

“ 30 ” серпня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна практика: перекладацька

(назва навчальної дисципліни)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)
спеціалізація 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно).
перша -- перська
(назва спеціалізації)
факультет філологічний
(назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2020 рік


Робоча програма навчальної дисципліни “Навчальна практика: перекладацька” для студентів III курсу за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.067 “Східні мови та літератури (переклад включно), перша -- перська”, за ОП «Перська мова і література» -- 5 червня 2020 р.
– 8 с.

Розробник: Ключник Соломія Дмитрівна, асистент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Протокол від “ 5 ” червня 2020 року № 10

Завідувач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

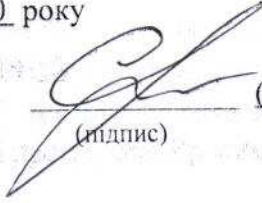


(підпис) (доц. Забуранна О.В.)
(прізвище та ініціали)

“ 5 ” червня 2020 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол № 10 від 30 червня 2020 року

“ 30 ” червня 2020 року Голова 
(підпис) (проф. Пилипчук С.М.)
(прізвище та ініціали)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 4,5	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u>	Нормативна
Модулів – 1	Спеціальність: <u>035 Філологія</u>	Рік підготовки: 3-й
Загальна кількість годин – 135	Спеціалізація: 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська	Семестр: 6-й
		Самостійна робота: 135 год
Тижневих годин для денної форми навчання – 45	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u>	Вид контролю: диф. залік

Мета та цілі практики

Метою курсу є поглиблення й закріплення знань закріплення і поглиблення знань, які студент здобув у процесі вивчення теорії і практики перекладу, засвоєння і вдосконалення на практиці навичок перекладу.

Основні завдання дисципліни:

- опанувати сучасні методи перекладацької діяльності;
- вироблення вмінь та навичок практичного застосування перекладацьких прийомів при основних типах прямого та зворотнього перекладу персько-української комбінації мов;
- сформувати у студентів, професійні вміння і навички практичної діяльності у галузі письмового та усного перекладу ;
- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення потреби удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності

Зміст практики

Відповідно до навчальних планів Львівського національного університету імені Івана Франка студенти III курсу відділення сходознавства філологічного факультету (спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська) проходять перекладацьку практику, тривалістю 3 тижні (135 год), яка є складовою частиною навчального процесу підготовки спеціалістів з перської мови та літератури.

Перекладацька практика проходить на базі кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича та, за можливості, у перекладацьких агенціях. Студенти ознайомлюються з діяльністю перекладача, специфікою його роботи і обов'язками, нюансами перекладів текстів різних функціональних стилів. Навчально-методичне керівництво практикою здійснює кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича.

Під час проходження практики студент одержує індивідуальні завдання, що сприяє розвитку навичок самостійного вирішення виробничих, наукових і організаційних завдань, а також активізує діяльність студента, розширює його кругозір та робить проходження практики більш конкретним і цілеспрямованим.

Завдання практики можуть формулюватися керівником залежно від місця проведення та рівня знань конкретного студента.

Програма практики

Тема 1	Письмовий переклад офіційних документів з перської на українську мову. Термінологія. Структура речення та тексту. Письмовий переклад офіційних документів з української на перську мову. Термінологія. Структура речення та тексту.
Тема 2	Письмовий переклад художнього тексту з перської на українську мову. Термінологія. Роль приміток. Письмовий переклад публіцистичного тексту з перської на українську мову і навпаки. Термінологія.
Тема 3	Усний переклад ділових переговорів перською мовою. Підготовка до усних переговорів. Письмовий переклад наукових текстів з перської на українську мову і навпаки. Термінологія

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	Денна форма	
	Всього	Самостійна робота
Змістовий модуль 1		
Тема 1. Письмовий переклад офіційних документів з перської на українську мову. Термінологія. Структура речення та тексту. Письмовий переклад офіційних документів з української на перську мову. Термінологія. Структура речення та тексту.	45	45
Тема 2. Письмовий переклад художнього тексту з перської на українську мову. Термінологія. Роль приміток. Письмовий переклад публіцистичного тексту з перської на українську мову і навпаки. Термінологія.	45	45
Тема 3. Усний переклад ділових переговорів перською мовою. Підготовка до усних переговорів. Термінологія. Письмовий переклад наукових текстів з перської на українську мову і навпаки. Термінологія.	45	45
Разом – змістовий модуль 1	135	135

Організація проведення практики

На початку практики студенти отримують інструктаж з охорони праці, наказ керівника вищого навчального закладу про проведення практики, ознайомлюються з обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики.

Під час практики студенти виконують переклад текстів різних функціональних стилів, які здають керівникові практики разом зі звітом та щоденником проходження практики.

Обов'язки студента-практиканта: своєчасно прибути на місце проведення практики; виконувати розпорядження керівника практики та індивідуальні зауваження; періодично звітувати керівникам практики про виконання завдань; здати на кафедру письмовий звіт про проходження практики.

Керівник практики зобов'язаний скласти робочий план проходження практики, провести чи взяти участь в інструктажі, ознайомити студентів з наказом керівника вищого навчального закладу про проведення практики, обов'язками студентів, викладачів та керівника практики, формою звітності та змістом і тривалістю практики. Керівник також укладає перелік індивідуальних завдань, контролює хід практики та надає консультації, перевіряє звітну документацію та на її підставі оцінює роботу студента під час практики.

Можливим місцем проведення практики є кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича та перекладацькі агенції. З огляду на те, що на кафедрі сходознавства зібрана велика бібліотека матеріалів, пов'язаних зі історією та архітектурою Львова, кафедра є відповідним місцем проведення такої практики. Адже останнім часом туристичні фірми Львова виявляють зацікавлення у краєзнавчих текстах японської мови для туристичної індустрії. На кафедрі також наявний довідковий матеріал для здійснення такого перекладу: словники, енциклопедії та інша довідкова література.

Залежно від епідемічної ситуації в країні передбачена можливість проходження практики у дистанційному форматі.

Вимоги до звітної документації

Звіт про практику оформляється у вигляді письмової роботи (5 – 10 стор.). Аркуші звіту повинні бути зшиті. Складений студентом звіт повинен мати наскрізну нумерацію сторінок. Обов'язковим є щоденник практики.

На титульному аркуші зазначається місце проведення практики, назва, прізвище, ім'я та по батькові студента, керівника практики. У вступі у довільній формі студент описує свою практичну діяльність (місце, тривалість, суть виконуваної роботи тощо), подає інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи і шляхи їх подолання, узагальнює здобуті вміння та навички. У основній частині подаються перекладені матеріали, термінологічний словник-мінімум (від 100 термінологічних одиниць).

У випадку, коли студент проходить практику за угодою з підприємством, зміст може складатись індивідуально з урахуванням угоди на цільову підготовку.

Звіт перевіряють і затверджують керівники практик від бази і навчального закладу.

Методи навчання

1. Інструктаж
2. Пояснювально-ілюстративний метод
3. Методи стимулювання та мотивації навчання
4. Частково-пошуковий метод
5. Дослідницький метод

Методи контролю

1. Поточний контроль (усне опитування та перевірка завдань і звітної документації)
2. Диф.залік (6 сем.)

Розподіл балів, що присвоюється студентам

При оцінюванні практики враховується обов'язкове відвідування практики, щоденна робота над перекладом та правильне оформлення матеріалів практики.

Підсумки підводяться у процесі складання студентом заліку у формі захисту. Диференційна оцінка згідно кредитно-модульної системи з практики враховується на рівні з іншими оцінками, які характеризують успішність студента. Максимальна оцінка становить 100 балів. Оцінка за залік формується так:

Поточне оцінювання		Захист практики	Сума
Виконання індивідуальних завдань з перекладу	50	30	100
Звіт за практику	10		
Щоденник практики	10		

Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано

81 – 89	B	добре	
71 – 80	C		
61 – 70	D	задовільно	
51 – 60	E		
21 – 50	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0 – 20	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

У випадках, коли практика закінчується після проведення екзаменаційної сесії та призначення стипендії, оцінка практики враховується з оцінками наступного семестру.

Результати складання заліків з практики заносяться в електронний журнал обліку успішності, електронну екзаменаційну відомість та проставляються в заліковій книжці.

Студент, що не виконав програму практики і отримав незадовільний відгук на базі практики або незадовільну оцінку при складанні заліку скеровується на практику вдруге в період канікул або відраховується з навчального закладу.

Методичне забезпечення

- Робоча програма
- Щоденник практики
- Зразки документації
- Словники
- Електронні ресурси

Рекомендована література:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. (для институтов и факультетов иностранных языков). — 3-е изд. – М., 2001.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. - М., 2001.
4. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. 1986.
6. Гладкова Е.Л. Учебное пособие по общественно-политическому переводу (персидский язык) для старших курсов и магистратуры. Часть 1. – М., 2005. – 219 с.
7. Гладкова Е.Л. Персидский язык для экономистов-международников:

- учебное пособие для старших курсов и магистратуры – М., 2008. – 299 с.
8. Гладкова Е.Л., Семенова Е.В., Мелехина Н.В. Персидский язык. Общественно-политический перевод. Учебно-методический комплекс. – М., 2010. – 447 с.
 9. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). — Л., 1989.
 10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие — М., 2000.
 11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М., 2002.
 12. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе.— М., 1973.
 13. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу.—К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971.—129с.
 14. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. — К., 1982.
 15. Мазепова О.В. Перська мова: розмовний практикум. – К., 2010. – 174 с.
 16. Наджафов Г.Г. Персидский язык. Коммерческая корреспонденция и документация. – М., 2001. – 304 с.
 17. Наджафов Г.Г. Персидский язык. Надстрочные и подстрочные знаки. Знаки припинания (пунктуация). О нормативности персидского языка. Корректурные знаки. – М., 2004. – 124 с.
 18. Охріменко М. А. Посібник з практичного курсу перекладу з перської мови / М. А. Охріменко. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2010. – 175 с.
 19. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М., 1981. – 276 с.
 20. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу: навчальний посібник / Т. В. Струк. – Львів : ЛДУ БЖД, 2018. – 102 с.
 21. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
 22. Шлепнев Д. Н. Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Н. Новгород: НГЛУ, 2019. – Выпуск 22. – С. 205–220.
 23. Austermühl F. Electronic Tools for Translators / Austermühl Frank. – Manchester : St. Jerome, 2001. – 187 p.
 24. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction / Bowker Lynne. – University of Ottawa Press, 2002. – 185 p.
 25. Quah C. Translation and Technology / Chiew Kin Quah. – Basingstoke, New York : Paigraive MacMillan, 2006. – 221 p.

Електронні ресурси:

1. <http://infoketab.ir/>
2. <http://www.aftabir.com/elibrary/>
3. <http://www.takbook.com/>
4. <http://dictionary.abadis.ir/moeen/>
5. <http://www.jasjoo.com/books/wordbook/dehkhoda/>